Николай Селезнев

Антииудейская полемика в «Собеседованиях» Илии, митрополита Нисивина, и везира Абӯ-л-Ḳāсима ал-Маġрибӣ

DOI: http://doi.org/10.22394/2073-7203-2018-36-2-300-314

Nikolai Seleznyov

Anti-Jewish Polemics in the Disputations between Elias, Metropolitan of Nisibis, and the Vizier Abū l-Qāsim al-Maghribī

Nikolai Seleznyov — Institute for Oriental and Classical Studies, National Research University "Higher School of Economics" (Moscow, Russia). nikolai.seleznyov@hse.ru

The present article examines the anti-Jewish polemics in a remarkable Christian Arabic treatise from the eleventh century, the heyday of Arabic culture: the Book of Sessions of Elias of Nisibis (975–1046), metropolitan of the Church of the East. In this treatise, Elias presents his discussions with his Muslim interlocutor, the vizier Abū l-Qāsim al-Maghribī (981–1027). The content of the disputations is transmitted in two substantially different versions: one of them is presented in the Book of Sessions, the other, in Elias' Epistle to the vizier. The difference between the versions affects the anti-Jewish polemics: while being more personal in Elias' Epistle to the vizier, it is actually reduced to the quotations from the Qur'ān and the Tafsīr of al-Ṭabarī in the Book of Sessions. The motives for the editorial changes are examined. The role of the Jews in the interreligious relations was one of the subjects of interest for the vizier. However, the removal of the sharpest anti-Jewish passages from the Epistle after the death of the vizier, lets one conclude that the anti-Jewish arguments were not important for his apologetic strategies but were rather used by Elias as a means to get closer to the vizier.

Keywords: Muslim-Christian heritage, Elias of Nisibis, Abū l-Qāsim al-Maghribī, Book of Sessions, Kitāb al-majālis, Anti-Jewish polemics.

Селезнев Н. Антииудейская полемика в «Собеседованиях» Илал-Маġрибӣ // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2018. № 2. С. 300–314.

Seleznyov, Nikolai (2018) "Anti-Jewish Polemics in the Disputations between Elias, Metropolitan of Nisibis, and the Vizier Abū l-Qāsim al-Maghribī", *Gosudarstvo, religiia, tserkov' v Rossii i za rubezhom* 36(2): 300–314.

Илия Нисивинский и Абӯ-л-Ḳāсим ал-Маġрибӣ

Илия Нисивинский родился в 975 г. в христианской семье интеллектуалов, принадлежавшей к Церкви Востока (именуемой ее конфессиональными оппонентами «несторианской»). В 1008 г. он был возведен на кафедру митрополита Нисивина, которую занимал до своей кончины в 1046 г.[1]

Письменное наследие Илии Нисивинского обширно и многогранно. Наиболее популярными его творениями стали «Собеседования» с везиром Абӯ-л-Ḳāсимом ал-Маġрибӣ и сочинение «Отгнание тревоги и уничтожитель печали»[2], написанное по побуждению того же везира[3]. Помимо практической философии, нашедшей отражение в «Отгнании тревоги», и апологетики, интерес к которой засвидетельствован также в «Книге доказательства правильности веры»[4] и посланиях[5], предметами изучения и творчества Илии были история (см. его «Хронографию»[6], написанную по-сирийски и по-арабски), грамматика[7]

1. Основные биографические сведения об Илие Нисивинском известны из приписки в ранней рукописи (British Library, Add. 7197, f.41r), содержащей его главный исторический труд — «Хронографию». Brooks, E.W. & Chabot, I.-B. (eds) (1909–1910) *Eliae metropolitae Nisibeni Opus chronologicum*, p. 228–229. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 62–63, Scriptores Syri, Ser. 3, 7–8). Romae: K. de Luigi; Parisiis: Typ. Reipublicae.
2. Samir, Kh. (et al., eds) (2007–2008) *Elia di Nisibi (975–1046), Il libro per scacciare la preoccupazione (Kitāb Daf' al-hamm)*. Vol.1–2. (Patrimonio culturale arabo cristiano, 9–10). Torino: Silvio Zamorani. См. сообщение Çалӣбы ибн Йӯҳанны в: Samir, Kh. (1996) *Foi et culture en Irak au XIe siècle: Elie de Nisibe et l'Islam*. Essay II, pp. 124–125. (Variorum), Aldershot: Ashgate.
3. Seleznyov, N. (ed.) (2017/8) *Kitāb al-majālis li-Mār Iliyyā, muṭrān Nuṣaybīn, wa-risālatuhu ilā l-wazīr al-kāmil Abī l-Qāsim al-Ḥusayn ibn ʿAlī al-Maghribī*, pp. 165 (ar.), 116; 254 (ar.), 173; 259 (ar.), 177. Mūskū: Ghrifīn.
4. Horst, L. (tr.) (1886) *Des Metropoliten Elias von Nisibis Buch vom Beweis der Wahrheit des Glaubens*. Colmar: Eugen Barth.
5. Monferrer Sala, J.P. (2010) "Elias of Nisibis", in D. Thomas (et al., eds) *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, vol. 2, pp. 733–736. Leiden–Boston: Brill.
6. Brooks & Chabot, *Eliae metropolitae Nisibeni Opus chronologicum*; Delaporte, L.J. (1910) *La Chronographie d'Élie Bar-Šinaya, métropolitain de Nisibe*. Paris: Honoré Champion.
7. Gottheil, R.J.H. (ed.) (1887) *A Treatise on Syriac Grammar by Mâr(i) Eliâ of Ṣôbhâ*. Berlin: Wolf Peiser; London: Trübner & Co.; New-York: B. Westermann & Co.

и лексикография[8]. Проявил он себя и в сферах церковного права[9] и гимнографии[10].

Литературный оппонент Илии, везир Абӯ-л-Ḳāсим ал-Ḥусайн ибн ʻАлӣ ал-Маġрибӣ, родился в 981 г. Его семья, служившая Фатимидам, была в 1010 г. полностью вырезана по приказу неуравновешенного халифа Ḥākима би-амри Ллāх[11]. Единственный уцелевший, Абӯ-л-Ḳāсим бежал, безуспешно попытавшись поднять мятеж в Палестине, затем снова бежал, оказавшись в конечном счете в Ираке, где ему предоставил убежище эмир Диярбакыра и Маййафарикина Наср ад-Даула Аḥмад ибн Маруāн, известный своим покровительством интеллектуалам[12]. Там Абӯ-л-Ḳāсим занял пост министра (везира), на котором оставался до своей смерти в 1027 г.[13] Его авторству принадлежат несколько сочинений: о правильности речи, генеалогии и истории арабских племен и государственном управлении[14]. Сочинение на последнюю из названных тем Илия Нисивинский упоминает отдельно[15]. Он также известен как автор толкования Корана[16]. Младший современник

8. De Lagarde, P. (1879) *Praetermissorum libri duo. Kitāb at-Tarjumān fī taʻlīm lughat as-suryān*. Gottingae: Sumptibus editoris; McCollum, A. (2013) "Prolegomena to a New Edition of Eliya of Nisibis's *Kitāb al-turjumān fī taʻlīm lughat al-suryān*", *Journal of Semitic Studies* 58/2: 297–322.
9. Perczel, I. (ed.) (2005) *The Nomocanon of Abdisho of Nisibis: A Facsimile Edition of MS 64 from the Collection of the Church of the East in Thrissur*, pp. XV–XVI. (Syriac Manuscripts from Malabar, 1). Piscataway, NJ: Gorgias Press.
10. Basanese, L. (2012) "Le Cantique d'Élie de Nisibe (975–1046)", *Orientalia Christiana Periodica* 78/2: 467–506.
11. Wüstenfeld, F. (ed.) (1835) *Ibn Challikani Vitae illustrium virorum*. Fasc. 1, ṣ. 138. Gottingae: R. Deuerlich; Mac Guckin de Slane, W. (tr.) (1843) *Ibn Khallikan's Biographical Dictionary*. Vol. I, p. 452. Paris: Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland.
12. Wüstenfeld, *Ibn Challikani Vitae illustrium virorum*, fasc. 1, ṣ. 139; Mac Guckin de Slane, *Ibn Khallikan's Biographical Dictionary*, p. 454.
13. Seleznyov, *Kitāb al-majālis*, pp. 158 (ar.), 110; Wüstenfeld, *Ibn Challikani Vitae illustrium virorum*, fasc. 1, ṣ. 139; Mac Guckin de Slane, *Ibn Khallikan's Biographical Dictionary*, p. 454.
14. Samir, *Foi et culture en Irak au XIe siècle*, I, p. [5]/259; Smoor, P. (1986) "Al-Maghribī", *Encyclopaedia of Islam*. New Edition. Vol. 5, pp. 1211–1212. Leiden: Brill.
15. Seleznyov, *Kitāb al-majālis*, pp. 166 (ar.), 117; Dahhān, S. al- (ed.) (1948) *Kitāb fī-s-siyāsa, taʼlīf al-wazīr al-kāmil Abī-l-Qāsim al-Ḥusayn b. ʻAlī al-Maghribī*. Dimashq: al-Maʻhad al-firansī bi-Dimashq li-d-dirāsāt al-ʻarabiyya.
16. Zahrānī, ʻAbd al-Karīm ibn Ṣāliḥ ibn ʻAbdallāh al- (2000) *Al-Maṣābīḥ fī tafsīr al-Qurʼān al-ʻaẓīm li-l-Ḥusayn ibn ʻAlī al-maʻrūf bi-l-Wazīr al-Maghribī (t: 418 h) min awwal Sūrat al-Fātiḥa ilā ākhir Sūrat al-Isrā'* [докторская диссертация]. Mecca, Umm al-Qurā University; Karīmī Niyā, Morteżā (2015) *Vazīr-e Maghrebī va rüsh shenāsī-ye al-Maṣābīḥ fī tafsīr al-Qurʼān* [докторская диссертация]. Tehran University.

везира, известный сирийский поэт Абӯ-л-ʻАлā' Аḥмад ал-Маʻаррӣ (973–1057)[17], воспел его в заключительных строках своего собрания стихов «Обязательность необязательного»[18].

«Собеседования» и антииудейская полемика

Изложение содержания «собеседований» Илии и Абӯ-л-Ḳāсима известно в двух существенно различающихся редакциях. Одна из них представлена в «Книге собеседований» (букв. «заседаний» — *Kitāb al-majālis*), другая — в «Послании» Илии к везиру.

Различие редакций затрагивает и антииудейскую полемику. Из практически совпадающих рассуждений на эту тему в «Книге собеседований» и «Послании» можно указать на два пассажа. Оба представляют собой приведение коранических цитат с комментарием. В первом цитируются аяты из суры «Семейство ʻИмрāна» (3:113/109–114/110), говорящие о «стойкой [верной] общине (*umma qā'ima*) из людей Писания», после чего Илия добавляет:

> Известно, что стойкая община, упомянутая в этом аяте, это или одна из общин иудеев, или одна из общин христиан, потому что люди Писания — это иудеи и христиане. И Коран свидетельствует об иудеях как о весьма враждебных, жестокосердых и хитрых, а о христианах — как о близких приязнью, стремящихся ко благам и делающих добрые дела, что указывает на то, что под «стойкой общиной» имеются в виду христиане, а не иудеи. И если это установлено, установлено и то, что христиане — единобожники, а не многобожники[19].

С той же целью — показать, что «христиане — единобожники, а не многобожники» — Илия ссылается на суру «Трапеза» (5:82/85): «Ты непременно обнаружишь, что из людей сильнее всех враждебны к тем, кто уверовал, иудеи и многобожники, и также непременно обнаружишь, что ближайшие приязнью к тем, кто уверовал, это те, которые сказали: "Мы — христиане!", потому что из них священники и монахи, и они не превозносятся»[20].

17. *Шидфар, Б.* (пер.) Абу-ль-Аля аль-Маарри, Избранное. М.: Художественная литература, 1990.

18. ʻAbbās, Iḥsān (1988) *Al-wazīr al-Maghribī Abū-l-Qāsim al-Ḥusayn ibn ʻAlī: dirāsa fī sīratih wa-adabih maʻa mā tabaqqā min āṯārih*, p. 81. ʻAmmān: Dār aš-Šurūq.

19. Seleznyov, *Kitāb al-majālis*, pp. 72–73 (ar.), 68–69; 240–241 (ar.), 164–165.

20. Ibid., pp. 77 (ar.), 71; 205–206 (ar.), 142.

Здесь Илия добавляет цитату из знаменитого комментария на Коран Абӯ Джа'фара аṭ-Ṭабарӣ (839–923)[21], поддерживающего коранический выпад против иудеев, противопоставляя им христиан, «потому что они люди веры и усердия в ней <...> совсем не как иудеи, которые навыкли в убиении пророков и посланников, в противодействии Богу в Его повелении и запрете, и в извращении Ниспослания (*taḥrīf at-tanzīl*), которое ниспослано в Его книгах»[22].

В конце «Книги собеседований» мы находим упоминание, что у Илии с везиром было еще «несколько обсуждений вопросов о веровании евреев и истории Адама, и другого, помимо этого, и древних историй и изменении их евреями, о метеорологике, и о другом, о чем долго рассказывать»[23].

В тексте «Послания» митрополита Илии везиру Абӯ-л-Ḳāсиму помимо указанных выше пассажей находятся и другие, стилистически достаточно яркие, антииудейские суждения. Такого рода полемические выпады представлены в основном в контексте раскрытия темы отношений между христианами и мусульманами при противопоставлении их отношениям между христианами и другими религиозными сообществами. Илия утверждает, что «среди исповеданий, отличающихся от ислама, нет более близкого к мусульманам, чем исповедание христиан», так как единственная причина расхождения между мусульманами и христианами — это непризнание последними пророческого статуса Муḫаммада[24], тогда как зороастрийцы отвергают вместе с пророческим достоинством Муḫаммада достоинство Моисея и Христа, а иудеи — Муḫаммада и Христа[25]. В подкрепление этих рассуждений Илия приводит следующую историю:

> Рассказывали, что некий мусульманин оказался в стране, все жители которой были иудеи, и когда они узнали, что сей муж мусульманин, сказал ему глава ее: «Допустим, что Муḫаммаду ибн 'Абд Аллāху по близости его самого к вам и принуждению им вас вы

21. Turkī, 'Abd Allāh b. 'Abd al-Muḥsin al- (ed.) (2001) *Tafsīr aṭ-Ṭabarī*, sub loco. al-Qāhira: Hajar.

22. Seleznyov, *Kitāb al-majālis*, pp. 78–79 (ar.), 72.

23. Ibid., pp. 156–157 (ar.), 109–110.

24. Примирению с исламом христианской триадологии и христологии Илия Нисивинский посвятил немало страниц «Собеседований».

25. Seleznyov, *Kitāb al-majālis*, pp. 218 (ar.), 149–150; 147–148 (ar.), 105.

> признали пророчество, но Иисуса, сына Марии, — что вас побудило к тому, чтобы признать его Христом (*al-Masīḥ*)?». Мусульманин сказал ему: «Наш пророк и наше Писание свидетельствуют о нем это». Иудей ему сказал: «Это ложь у тебя». Мусульманин промолчал. Затем иудей ему сказал: «В отношении Муḥаммада ибн ʻАбд Аллāха я прощу тебя и твое признание его пророчества, но было бы весьма желательно, чтобы ты проклял Иисуса, сына Марии, и всякого, кто сказал или говорит, что он — Христос. Или же я тебя убью, как он был убит[26]». Мусульманин ему сказал: «Если бы тебя кто-то принуждал, чтобы ты проклял Моисея, сына ʻИмрāна, — мир ему! — и всякого, кто сказал и говорит, что он пророк, ты бы это сделал?». Тот сказал: «Нет». Мусульманин сказал: «Так же и я не прокляну Иисуса, сына Марии, и того, кто сказал или говорит, что он Христос, потому что мой Господь, мое Писание, мой пророк, и все мусульмане говорят, что Иисус, сын Марии, — Христос, да не прокляну их и не прокляну себя». И набросился иудей на мусульманина и избил его до смерти. И мы считаем, что этот мусульманин — да помилует его Бог! — умер как мученик, и что иудей, который его убил, проклят. А иудеи считают, что этот мусульманин — в [адском] огне, а иудей, который его убил, достоин вознаграждения. И поскольку это возможно, то невозможно, чтобы люди общины, которые жертвуют собой ради Христа, даже если они обидели нас, когда не было у них иного выхода, были у нас на одном уровне с общинами, которые считают нужным убивать людей той общины за их признание Христа, даже если бы мы были под их властью, и затопили бы нас их благодеяния[27].

Рассуждая далее о том, что наследование блаженства в ином мире напрямую зависит от веры в Бога, «последний день», «воскресение, восставление и воздаяние» (*al-qiyāma wa-l-baʻṯ wa-l-jazāʼ*), Илия заявляет:

> Что касается иудеев, то они [лишь] показывают, что исповедуют воскресение, восставление и воздаяние в ином міре, из вежливости или политики, <… т. к.> в Торе нет упоминания иного міра, [райского] Сада и [адского] огня, и не упоминается ни воскресение, ни восставление, ни оживление; и невозможно, чтобы они исповедовали то, чего в их Писании не содержится ни упоминания, ни описа-

26. Ср. Коран 4:157/156.

27. Seleznyov, *Kitāb al-majālis*, pp. 218–220 (ar.), 149–151.

> ния, ни характеристики; а все, что вошло в их Писание из обетований и угроз, все это связано только с делами міра сего, не в связи с иным міром[28].

Кажется удивительным, что сведущий в вопросах традиции и литературы деятель Церкви свел иудейское вероисповедание лишь к Торе, словно забыв о «Пророках и Писаниях». В конце «Послания» Илия упоминает, что имеет намерение в отдельном трактате показать, что «Тора, которая у иудеев, искаженная <…> и что греческий текст правильный, а текст, который у иудеев, измененный и подмененный»[29]. Но даже допустив, что слово «Тора» могло быть использовано как условное обозначение Ветхого Завета в целом[30], нельзя не признать, что столь решительное отрицание иудейской эсхатологии на первый взгляд выглядит необычным.

Наконец, последний пассаж, представляющий интерес для рассматриваемой темы, связан с именем знаменитого ал-Джāḥиẓа (775–868). Его упоминание отсылает нас к письму везира к митрополиту, ответом на которое и явилось «Послание» Илии. В этом письме Абӯ-л-Ḳāсим просил митрополита:

28. Ibid., pp. 239–240 (ar.), 164–165.

29. Ibid., pp. 252–253 (ar.), 172–173. Обвинения в искажении Писаний характерны и для доисламской (христиано-иудейской и иудео-христианской) полемики. О понятии *taḥrīf* («искажение/извращение [Писаний]») в межрелигиозной полемике исламского времени и его связи с предыдущей полемической традицией существует немалая научная литература. Ниже в хронологическом порядке указано несколько ключевых работ: Adler, W. (1990) “The Jews as Falsifiers: Charges of Tendentious Emendations in Anti-Jewish Christian Polemics”, in Translation of Scripture: Proceedings of a Conference at the Annenberg Research Institute, May 15–16, 1989 (Jewish Quarterly Review Supplement), pp. 1–27. Philadelphia: Annenberg Research Institute; Lazarus-Yafeh, H. (1992) *Intertwined Worlds: Medieval Islam and Bible Criticism*. Princeton: Princeton University Press; Adang, C. (1996) *Muslim Writers on Judaism and the Hebrew Bible: From Ibn Rabban to Ibn Hazm* (Islamic Philosophy, Theology, and Science 22). Leiden: Brill; Saeed, A. (2002) “The Charge of Distortion of Jewish and Christian Scriptures”, *The Muslim World* 92/3–4: 419–436; Accad, M. (2003) “Corruption and/or Misinterpretation of the Bible: The Story of the Islamic Usage of *Taḥrīf*”, *Theological Review* 24/2: 67–97; Vaccarella, K.M. (2007) *Shaping Christian Identity: The False Scripture Argument in Early Christian Literature*. Ph.D. dissertation, The Florida State University; Reynolds, G.S. (2010) “On the Qur’anic Accusation of Scriptural Falsification (*taḥrīf*) and Christian Anti-Jewish Polemic”, *Journal of the American Oriental Society* 130/2: 189–202; Nickel, G. (2011) *Narratives of Tampering in the Earliest Commentaries on the Qur’ān* (History of Christian-Muslim Relations 13). Leiden / Boston: Brill; Schaffner, R. (2016) *The Bible through a Qur’ānic Filter: Scripture Falsification (Taḥrīf) in 8th- and 9th-Century Muslim Disputational Literature*. Ph.D. dissertation, Ohio State University.

30. Ср. Коран 3:3/2.

«да ознакомит меня также с тем, что у него есть о евреях и неверных <...> Прошу его послать мне то, что он сделал по ответу на ал-Джāḥиẓа»[31]. Илия отвечал:

> Что касается возражения ал-Джāḥиẓу, то я не собирался заниматься им и не хотел возражать ему об этом, поскольку знаю о его достоинстве и его внушительном значении для науки и словесности, но только, когда увидел, как он оправдывает иудеев и сожалеет о них, порицает христиан и возражает против них возражением, в котором он полагается на проявление своей силы в словесности и способность поддержать тех, кого он хотел поддержать, невзирая на несостоятельность и истинность, с тем же намерением, как и при составлении своей книги о похвальности скупых[32] и превосходстве безумных над разумными, а также своей книги об опровержении врачевания[33], у меня возникло опасение, как бы не оказалась его книга о возражении против христиан[34] у тех, кто не знает, какова была его цель в сочинении ее, и сочтут, что иудеи похвальны, а христиане порицаемы, и я начал отвечать на нее и аргументировать против нее в разделе, содержащем возражения против порицания христиан и выставления доводов в пользу одних иудеев[35].

Итак, мы видим, что антииудейская полемика в «Послании» имеет более личный и непосредственный характер, тогда как в «Книге собеседований» она фактически сведена к цитатам из Корана и из его толкования аṭ-Ṭабарī, приведенным, к тому же, по другому поводу. Это наблюдение ставит перед нами вопрос о соотношении редакций «Собеседований» в целом.

31. Seleznyov, *Kitāb al-majālis*, pp. 164–165 (ar.), 116.

32. Ḥāgirī, Ṭāhā al- (ed.) (1990) *Al-Buḫalā' li-l-Jāḥiẓ* (Ḍaḫā'ir al-'arab, 23). Al-Qāhira: Dār al-Ma'ārif; рус. пер.: *Баранов, Х.К.* (пер.), Абу Осман Амр ибн Бахр ал-Басри ал-Джахиз, Книга о скупых. М.: Наука, 1965.

33. Сочинение «Опровержение врачевания» (*Naqḍ aṭ-ṭibb*) упоминается в главе об ал-Джāḥиẓе в «Фихристе» Ибн ан-Надīма, но оно, по-видимому, не сохранилось. — Dodge, B. (tr.) (1970) *The Fihrist of al-Nadim: A Tenth-Century Survey of Muslim Culture*, p. 407. New York: Columbia UP; См. тж. Brockelmann, C. (1937) *Geschichte der arabischen Litteratur*. Suppl. 1, p. 246. Leiden: Brill.

34. Hārūn, 'Abd as-Salām Muḥammad (ed.) (1964–1979) *Rasā'il al-Jāḥiẓ. Min kitābih fi-r-radd 'alā-n-naṣārā*. Vol. 3, pp. 301–351. Al-Qāhira: Maktabat al-Ḫānigī.

35. Seleznyov, *Kitāb al-majālis*, pp. 252–253 (ar.), 172–173.

Соотношение редакций «Собеседований»

В «Книге собеседований» дело представлено так, что собеседования Илии и Абӯ-л-Ḳāсима имели место летом 1026 г., начавшись сразу после первой встречи митрополита и везира в Нисивине. Встречи описаны как последовательность семи обстоятельных диалогов, последующая запись которых и составила «Книгу собеседований», соответственно, из семи разделов.

Но при ознакомлении с «Посланием» Илии, а также с предшествовавшим ему упомянутым письмом везира и последующим его ответом, картина предстает иной.

Реконструкцию событий попытался сделать оставшийся неизвестным коптский книжник, автор сокращенной редакции «Послания». Во введении к этой редакции он пишет, повторяя сообщение «Книги собеседований», что после встречи митрополита и везира в Нисивине у них состоялось несколько встреч, «до семи собеседований». «Затем, — продолжает он, — упомянутый везир ушел из города Нисивина в свою резиденцию и обдумал то, о чем он беседовал с вышеупомянутым митрополитом, и какие-то вещи из вопросов для него оказались трудными, и отправил ему послание», запросив разъяснения, в ответ на что получил обстоятельное «Послание» Илии[36]. Такая реконструкция, однако, оказывается недостаточной, так как в «Послании» и «Книге собеседований» имеется немало буквально совпадающих достаточно пространных частей; на разъяснение одного другим такое повторение совсем не похоже. Кроме того, из первого послания везира к митрополиту видно, что везир был неудовлетворен тем, что ему довелось услышать о христианстве от неких ученых христиан, тогда как от Илии он, напротив, рассчитывает получить удовлетворительные ответы на свои недоумения, причем выражает пожелание, чтобы они были по возможности краткими[37]. С Илией к моменту написания этого запроса он уже явно общался, просит послать ему «то, что он сделал по ответу на ал-Джāḥиẓа» и напоминает о своем желании прочесть задуманный Илией труд «Отгнание печалей»[38], обещанный, как становится ясно из последующего письма везира, в связи с его тягостным душевным состоянием[39].

36. Ibid., pp. 260 (ar.), 179.
37. Ibid., pp.163–165 (ar.), 115–116.
38. Ibid., pp. 165 (ar.), 116.
39. Ibid., pp. 258–259 (ar.), 177.

Более правдоподобным представляется то, что после знакомства Илии и Абӯ-л-Ḳāсима их общение не состояло в обстоятельном обсуждении вопросов богословия и этики, представленном в «Книге собеседований», а лишь затрагивало ряд тем, интересующих везира, и мотивы такого интереса. Тогда, вероятно, везир получил от митрополита обещание изложить ответы подробнее и письменно[40]. С этим он отбыл в свою резиденцию в Маййафарикин. Там он получил от Илии переданный тем подарок — некий «исчислитель праздников и начала лет и месяцев»[41]. Заинтересовавшись и пожелав узнать больше, везир ответил, выразив благодарность и запросив как дополнительные данные о системе исчислений, так и ответы на интересовавшие его вопросы[42]. За этим последовало «Послание» Илии с подробным изложением обещанных ответов. Трактат об отгнании печалей тогда еще не был готов, как и «ответ на ал-Джāḥиẓа»[43]. Тем не менее, как видно из ответного письма Абӯ-л-Ḳāсима, «Послание» его обрадовало, и он тотчас поделился им с некоторыми единоверцами[44]. Поделился со своими и Илия[45], и это послание, вместе с посланиями везира, стало событием в истории литературы.

Состоялось еще несколько встреч и бесед. Об их содержании Илия, как мы видели, упоминает в конце «Книги собеседований»[46]. Спустя год с небольшим после знакомства везир умер[47]. После его смерти Илия создает новую редакцию «Собеседований», с сокращением избыточного и добавлением ранее неуместного: личных рассказов разного рода и текстов подчеркнуто апологетических. Переписка и воспоминания становятся новым

40. Ibid., pp. 104 (ar.), 82.

41. Ibid., pp. 165 (ar.), 116.

42. Ibid., pp. 164–165 (ar.), 116.

43. Ibid., pp. 252–253 (ar.), 172–173.

44. См. упоминание «группы из ученых, людей Корана» во втором письме везира (Ibid., pp. 255 (ar.), 175) и «судьи Абӯ Йа'лā, знатока вероучения» в преамбуле 5-го *маджлиса* (Ibid., pp. 94 (ar.), 78).

45. Это видно из факта распространенности «Послания». Как заметил, ал-Му'таман Абӯ Исḥāḳ Ибрāхӣм ибн ал-'Ассāл, «это послание — много где имеется и известно» — Wadi, A. (ed.) & Pirone, B. (tr.) (1998) *al-Mu'taman abū Isḥāq Ibrāhīm ibn al-'Assāl, Majmū' uṣūl ad-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione*, vol. 6a, p. 309. (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). Cairo–Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies.

46. Seleznyov, *Kitāb al-majālis*, pp. 158–159 (ar.), 110–111.

47. Ibid., pp. 158 (ar.), 110. Об этом говорит и выражение «да помилует его Бог!», добавляемое при упоминании почившего лица (Ibid., pp. 2 (ar.), 35).

произведением, выстроенным в более упорядоченной последовательности, с делением на семь разделов, в которых просматривается жанр *маḳām* с их литературной ситуативностью. Будучи историком, автором «Хронографии», Илия привязывает каждый *маджлис* к хронологии первых встреч — в начале каждого раздела он указывает точную дату каждого «собеседования».

«Книга собеседований», таким образом, представляет собой переработку «Послания» с сокращением частей текста, малополезных для становящейся апологией переписки, включением «рассказов о себе»[48] — об исцелении везира в монастыре и послушничестве Илии у старца в Мосуле[49] — и добавлением похвалы сирийскому языку в противовес арабскому[50]. Так *Послание*, вполне подчинившись законам литературы, стало *Книгой*.

Заключение

Перенеся логику редакции, сделавшей из «Послания» Илии везиру его «Книгу собеседований», на разворачивание антииудейской полемики в «Послании» и ее сворачивание в «Книге», мы можем прийти к следующим заключениям.

Уже по тексту первого «Послания» везира Илие видно, что роль иудеев в межрелигиозных отношениях была одним из предметов, вызывавших интерес Абӯ-л-Ḳāсима ал-Маġрибӣ. По ответу Илии видно также, что того же рода интерес присутствовал в желании везира ознакомиться с тем, что Илия мог бы возразить на написанное ал-Джāḥиẓом[51]. Эти наблюдения косвенно подтверждаются сообщением Абӯ ʿАбд Аллāха Муḥаммада ибн ал-Аббāра (1199-1260)[52] о существовании антииудейского сочинения, написанного Абӯ-л-Ḳāсимом[53].

Тот факт, что наиболее яркие антииудейские пассажи из «Послания» при его обработке после смерти везира были Илией удалены, свидетельствует о том, что в ряду важных для него апо-

48. Reynolds, D.F. (et al.) (2001) *Interpreting the Self: Autobiography in the Arabic Literary Tradition*. Berkeley: University of California Press.

49. Seleznyov, *Kitāb al-majālis*, pp. 89–93 (ar.), 76–78.

50. См. 6-й *маджлис*: Ibid., pp. 115–138 (ar.), 82–100.

51. Ibid., pp. 252–253 (ar.), 172–173.

52. См. о нем: Jallad, N. al- (2012) “Ibn al-Abbār”, in D. Thomas (et al., eds) *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, vol. 4, pp. 368–372.

53. Ashtar, Ṣāliḥ (ed.) (1961) *Abū ʿAbd Allāh Muḥammad Ibn al-Abbār, Iʿtāb al-kuttāb*, p. 206. Dimashq: Maṭbaʿat al-hāshimīya.

логетических тем, вне связи с личным интересом Абӯ-л-Ḳāсима, антииудейская полемика не была представлена[54].

Кажущееся удивительным вышеупомянутое сведение иудейского вероисповедания лишь к Торе и связанное с этим отрицание иудейской эсхатологии также вполне объяснимо своего рода адаптацией комментария Илии на соответствующий коранический аят к воззрениям его мусульманского собеседника. Да и само столь пристальное внимание к тексту Корана и его толкованиям со стороны митрополита находит объяснение в указанном выше факте занятий Абӯ-л-Ḳāсима коранической экзегезой.

Несомненно, что поиск благоволения со стороны исламской власти и стремление обойти в этом деле конкурентов из иудейского сообщества были в числе мотивов митрополита. Поэтому именно те коранические антииудейские выпады, в которых христиане («близкие приязнью» к мусульманам) противопоставляются иудеям (им «весьма враждебным»), в тексте «Книги собеседований» были им оставлены.

В целом, однако, прав, скорее, коптский энциклопедист XIII века ал-Му'таман Абӯ Исḥāḳ Ибрāхӣм ибн ал-ʻАссāл, который привел выдержки из «Послания» Илии Нисивинского к везиру Абӯ-л-Ḳāсиму в своем сочинении «Свод основ религии и внятная суть достоверного знания». Комментируя «высказывания и примеры», приведенные Илией, Ибн ал-ʻАссāл замечает, что через них митрополит «имел целью приблизиться к упомянутому везиру»[55]. Из этого замечания не вполне ясно, имел ли он в виду стремление Илии приблизиться к лицу власти или же стремле-

54. Уместно отметить, что упоминания иудеев и связанных с ними преданий в «Собеседованиях» носят не исключительно полемический характер. Например, в качестве довода в пользу того, что представители сообществ «обладателей Писания» имеют право на суд по *собственному* закону, Илия приводит следующее: «Рассказывали о пророке [Мухаммаде], что он повелел побить камнями пару иудеев, совершивших любодеяние. И сказали иудеи, что не согласятся, кроме как на суд по Торе, и стал пророк судить их по ней. И когда открылся стих о побитии камнями [Втор 22:20–23], Ибн Ҷурийā положил на него свою руку. И сказал ему ʻАбд Аллāх ибн Салāм: "Убери свою руку". Он убрал руку, и тот прочел его. И побил их пророк камнями по суду Торы. И это сообщение указывает на то, что если бы был суд [по исламскому праву] над ними обязательным, то он не согласился бы с ними на суд по Торе». Seleznyov, *Kitāb al-majālis*, pp. 227 (ar.), 156 (в издании дан комментарий и библиография).

55. Wadi & Pirone, *Summa dei principi della Religione*. vol. 6a, p. 169; vol. 6b, p. 146 (§32). Принят вошедший в обиход перевод названия Войтенко и Кобищанова: *Войтенко, А.А., Кобищанов, Т.Ю.* Ассалиды // Православная Энциклопедия. Т. III. М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2001. С. 618; букв.: «Собрание основ религии и переданный устно свод достоверного знания».

ние сблизиться во взаимопонимании обсуждаемого. Но и в том, и в другом случае (и в обоих) характер лично ориентированных тем, в том числе антииудейской полемики, вполне понятен.

Библиография / References

Баранов Х.К. (пер.), Абу Осман Амр ибн Бахр ал-Басри ал-Джахиз, Книга о скупых. М.: Наука, 1965.

Войтенко А. А., Кобищанов, Т. Ю. Ассалиды // Православная Энциклопедия. Т. III. М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2001. С. 618.

Шидфар Б. (пер.) Абу-ль-Аля аль-Маарри, Избранное. М.: Художественная литература, 1990.

ʿAbbās, Iḥsān (1988) *Al-wazīr al-Maghribī Abū l-Qāsim al-Ḥusayn ibn ʿAlī: dirāsa fī sīratih wa-adabih maʿa mā tabaqqā min āṯārih* [The vizier al-Maghribī Abū l-Qāsim al-Ḥusayn ibn ʿAlī: A study of his biography, writings, and heritage]. ʿAmmān: Dār aš-Šurūq.

Accad, M. (2003) "Corruption and/or Misinterpretation of the Bible: The Story of the Islamic Usage of *Taḥrīf*", *Theological Review* 24/2: 67–97.

Adang, C. (1996) *Muslim Writers on Judaism and the Hebrew Bible: From Ibn Rabban to Ibn Hazm* (Islamic Philosophy, Theology, and Science 22). Leiden: Brill.

Adler, W. (1990) "The Jews as Falsifiers: Charges of Tendentious Emendations in Anti-Jewish Christian Polemics", in Translation of Scripture: Proceedings of a Conference at the Annenberg Research Institute, May 15–16, 1989 (Jewish Quarterly Review Supplement), pp. 1–27. Philadelphia: Annenberg Research Institute.

Ashtar, Ṣāliḥ (ed.) (1961) *Abū ʿAbd Allāh Muḥammad Ibn al-Abbār, Iʿtāb al-kuttāb* [Contentment of the secretaries by Abū ʿAbd Allāh Muḥammad Ibn al-Abbār]. Dimashq: Maṭbaʿat al-hāshimīya.

Baranov, Kh.K. (tr.) (1965), *Abu ʻOsman ʻAmr ibn Bahr al-Basri al-Jahiz, Kniga o skupyh* [Book of Misers by Abu ʻOsman ʻAmr ibn Bahr al-Basri al-Jahiz]. Moscow: Nauka.

Basanese, L. (2012) "Le Cantique d'Élie de Nisibe (975–1046)", *Orientalia Christiana Periodica* 78/2: 467–506.

Brockelmann, C. (1937) *Geschichte der arabischen Litteratur*. Suppl. vols. Leiden: Brill.

Brooks, E.W. & Chabot, I.-B. (eds) (1909–1910) *Eliae metropolitae Nisibeni Opus chronologicum*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 62–63, Scriptores Syri, Ser. 3, 7–8). Romae: K. de Luigi; Parisiis: Typ. Reipublicae.

Dahhān, S. al- (ed.) (1948) *Kitāb fī-s-siyāsa, taʾlīf al-wazīr al-kāmil Abī-l-Qāsim al-Ḥusayn b. ʿAlī al-Maghribī*. [Book on Governance by Abū l-Qāsim al-Ḥusayn b. ʿAlī al-Maghribī]. Dimashq: al-Maʿhad al-firansī bi-Dimashq li-d-dirāsāt al-ʿarabiyya.

De Lagarde, P. (1879) *Praetermissorum libri duo. Kitāb at-Tarjumān fī taʿlīm lughat as-suryān*. Gottingae: Sumptibus editoris.

Delaporte, L.J. (1910) *La Chronographie d'Élie Bar-Šinaya, métropolitain de Nisibe*. Paris: Honoré Champion.

Dodge, B. (tr.) (1970) *The Fihrist of al-Nadim: A Tenth-Century Survey of Muslim Culture*. New York: Columbia UP.

Gottheil, R.J.H. (ed.) (1887) *A Treatise on Syriac Grammar by Mâr(i) Eliâ of Ṣôbhâ*. Berlin: Wolf Peiser; London: Trübner & Co.; New-York: B. Westermann & Co.

Ḥāgirī, Ṭāhā al- (ed.) (1990) *Al-Buḫalā' li-l-Jāḥiẓ* [Book of Misers by al-Jahiz] (Ḍaḥā'ir al-'arab, 23). Al-Qāhira: Dār al-Ma'ārif.

Hārūn, 'Abd as-Salām Muḥammad (ed.) (1964–1979) *Rasā'il al-Jāḥiẓ. Min kitābih fī-r-radd 'alā-n-naṣārā* [Epistles of al-Jahiz. From his "Refutation of the Christians"]. Al-Qāhira: Maktabat al-Ḫānigī.

Horst, L. (tr.) (1886) *Des Metropoliten Elias von Nisibis Buch vom Beweis der Wahrheit des Glaubens*. Colmar: Eugen Barth.

Jallad, N. al- (2012) "Ibn al-Abbār", in D. Thomas (et al., eds) *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, vol. 4, pp. 368–372.

Karīmī Niyā, Morteżā (2015) *Vazīr-e Maghrebī va rūsh shenāsī-ye al-Maṣābīḥ fī tafsīr al-Qur'ān* [The vizier <al->Maghribī and the methodology of his "Lamps of the interpretation of the Qur'ān", Doctoral thesis]. Tehran University.

Lazarus-Yafeh, H. (1992) *Intertwined Worlds: Medieval Islam and Bible Criticism*. Princeton: Princeton University Press.

Mac Guckin de Slane, W. (tr.) (1843) *Ibn Khallikan's Biographical Dictionary*. Paris: Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland.

McCollum, A. (2013) "Prolegomena to a New Edition of Eliya of Nisibis's *Kitāb al-turjumān fī ta'līm lughat al-suryān*", *Journal of Semitic Studies* 58/2: 297–322.

Monferrer Sala, J.P. (2010) "Elias of Nisibis", in D. Thomas (et al., eds) *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, vol. 2, pp. 727–741. Leiden–Boston: Brill.

Nickel, G. (2011) *Narratives of Tampering in the Earliest Commentaries on the Qur'ān* (History of Christian-Muslim Relations 13). Leiden / Boston: Brill.

Perczel, I. (ed.) (2005) *The Nomocanon of Abdisho of Nisibis: A Facsimile Edition of MS 64 from the Collection of the Church of the East in Thrissur*. (Syriac Manuscripts from Malabar, 1). Piscataway, NJ: Gorgias Press.

Reynolds, D.F. (et al.) (2001) *Interpreting the Self: Autobiography in the Arabic Literary Tradition*. Berkeley: University of California Press.

Reynolds, G.S. (2010) "On the Qur'anic Accusation of Scriptural Falsification (*taḥrīf*) and Christian Anti-Jewish Polemic", *Journal of the American Oriental Society* 130/2: 189–202.

Saeed, A. (2002) "The Charge of Distortion of Jewish and Christian Scriptures", *The Muslim World* 92/3–4: 419–436.

Samir, Kh. (1996) *Foi et culture en Irak au XIe siècle: Elie de Nisibe et l'Islam*. (Variorum), Aldershot: Ashgate.

Samir, Kh. (et al., eds) (2007–2008) *Elia di Nisibi (975–1046), Il libro per scacciare la preoccupazione (Kitāb Daf' al-hamm)*. Vol. 1–2. (Patrimonio culturale arabo cristiano, 9–10). Torino: Silvio Zamorani.

Schaffner, R. (2016) *The Bible through a Qur'ānic Filter: Scripture Falsification (Taḥrīf) in 8th- and 9th-Century Muslim Disputational Literature*. Ph.D. dissertation, Ohio State University.

Seleznyov, N. (ed.) (2017/8) *Kitāb al-majālis li-Mār Iliyyā, muṭrān Nuṣaybīn, wa-risālatuhu ilā l-wazīr al-kāmil Abī l-Qāsim al-Ḥusayn ibn ʿAlī al-Maghribī* ["Book of sessions" by Mār Elias, Metropolitan of Nisibis, and his "Epistle" to the perfect vizier Abū l-Qāsim al-Ḥusayn ibn ʿAlī al-Maghribī]. Mūskū: Ghrifīn.

Shidfar, B. (tr.) (1990) *Abu l-'Ala al-Ma'arri, Izbrannoe* [Selected works]. Moscow: Khudozhestvennaja literatura.

Smoor, P. (1986) "Al-Maghribī", *Encyclopaedia of Islam*. New Edition. Vol. 5, pp. 1211–1212. Leiden: Brill.

Turkī, ʻAbd Allāh b. ʻAbd al-Muḥsin al- (ed.) (2001) *Tafsīr aṭ-Ṭabarī* [Commentary on the Qurʾān by al-Ṭabarī] al-Qāhira: Hajar.

Vaccarella, K.M. (2007) *Shaping Christian Identity: The False Scripture Argument in Early Christian Literature*. Ph.D. dissertation, The Florida State University.

Voytenko, A.A. and Kobishhanov, T.Ju. (2001) "Assalidy [ʻAssālides]", *Pravoslavnaja Encyklopedia*. Vol. 3. p. 618. Moscow: Pravoslavnaja Encyclopedia.

Wadi, A. (ed.) and Pirone, B. (tr.) (1998) *al-Muʾtaman abū Isḥāq Ibrāhīm ibn al-ʻAssāl, Majmūʻ uṣūl ad-dīn wa-masmūʻ maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione* [Summa of the Foundations of Religion and of the Traditions of Reliable Knowledge]. (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). Cairo–Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies.

Wüstenfeld, F. (ed.) (1835) *Ibn Challikani Vitae illustrium virorum*. Gottingae: R. Deuerlich.

Zahrānī, ʿAbd al-Karīm ibn Ṣāliḥ ibn ʿAbdallāh al- (2000) *Al-Maṣābīḥ fī tafsīr al-Qurʾān al-ʿaẓīm li-l-Ḥusayn ibn ʿAlī al-maʿrūf bi-l-Wazīr al-Maghribī (t: 418 h) min awwal Sūrat al-Fātiḥa ilā ākhir Sūrat al-Isrāʾ* ["Lamps of the interpretation of the great Qurʾān" by al-Ḥussayn ibn ʿAlī known as vizier al-Maghribī (d. 418 H.), Doctoral thesis]. Mecca, Umm al-Qurā University.